



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CARRÉ (Jacques), « Note sur les textes et sur leur traduction », *Écrits sur la pauvreté et le crime. L'Enquête de 1751 et le Projet de 1753*, FIELDING (Henry), p. 55-55

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12859-5.p.0055](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12859-5.p.0055)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE SUR LES TEXTES ET SUR LEUR TRADUCTION

Le texte de l'*Enquête sur les causes de l'augmentation récente du banditisme* utilisé ici pour la traduction est celui de la deuxième édition, revue par Fielding : *An Enquiry into the Causes of the late Increase of Robbers, &c. with some Proposals for Remedying this Growing Evil*, Londres, A. Millar, 1751, 199 p.

Le texte du *Projet d'assistance efficace pour les pauvres* utilisé pour la traduction est celui de l'unique édition : *A Proposal for Making an Effectual Provision for the Poor, for Amending their Morals, and for Rendering them useful Members of the Society*, Londres, A. Millar, 1753, 91 p.

Les citations en latin ou grec ont toutes été traduites. Les dates des lois indiquées par Fielding dans le style juridique traditionnel (par exemple « la trente-quatrième année du règne d'Édouard III ») ont été rendues en chiffres pour plus de clarté (« 1360 »). Les références parfois cryptiques données par Fielding à ses nombreuses citations ont été explicitées, avec indication du titre complet des éditions. Les commentaires du traducteur apparaissent avec l'indication : [Note du traducteur].